

Sara Alvarado, BA CT MITI



**TECHNICAL SPANISH – ENGLISH TRANSLATOR
MITI (MEMBER OF ITI)
FORMERLY ATA CERTIFIED FROM SPANISH TO ENGLISH
20 YEARS EXPERIENCE**

**SPECIALISATIONS: PHARMACEUTICAL, MEDICAL, TECHNICAL, IT, ENVIRONMENTAL,
ENGINEERING, POWER GENERATION, OIL/GAS
NATIVE LANGUAGE: ENGLISH**

EXPERIENCE

March 1996 – 2000	In-house Spanish-English translator at pharmaceutical laboratory Corporacion Bonima, SA de CV / Bayer AG, El Salvador Areas include: Microbiology, Quality Control, GMP, Drug Registration, Pharmacology/Pharmacokinetics
October 1999 – 2005	Translator / Project Manager Airspeed Translations LLC, Houston, Texas, USA
April 2006 – to date	Translator / Company Director Airspeed Translations Ltd., UK

SUBJECTS

Medicine/pharmaceuticals	<ul style="list-style-type: none">➤ Product information according to regulatory requirements (SmPCs, labelling, package leaflets, marketing authorisation dossiers)➤ Clinical research (investigator's brochures, clinical trial protocols, labelling, dossiers, patient information sheets, informed consent forms, case report forms, correspondence)➤ SUSARs, reports➤ Medical devices➤ Validation reports➤ Surgical procedures➤ Websites➤ Dental
Environment	<ul style="list-style-type: none">➤ Environmental assessment studies➤ Geology/ soil/ emission flora and fauna studies
Energy, oil and gas and engineering	<ul style="list-style-type: none">➤ Contracts➤ Tenders➤ Specifications and manuals

QUALIFICATIONS AND PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- BA Honours degree in Spanish and Business Studies (Special course in Translation) University of Sheffield, UK (1990-1994)
- Institute of Translation and Interpreting (ITI) – MITI since 2015
- American Translators Association (ATA) – certified from 2001 to Jan 2019
- Active member of ITI Medical, STEP and Spanish networks

49 Weston Road, Lichfield, Staffordshire WS13 7NT, UK
+44 (0)1543 301354 / +44 (0)7854 760355
airspeed@ntlworld.com / sara@airspeedtranslations.com
www.airspeedtranslations.com

Sara Alvarado, BA CT MITI



**TECHNICAL SPANISH – ENGLISH TRANSLATOR
MITI (MEMBER OF ITI)
FORMERLY ATA CERTIFIED FROM SPANISH TO ENGLISH
20 YEARS EXPERIENCE**

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CPD)

- ATA annual conference, Los Angeles (2001)
- ITI conference, London (2007)
- ProZ Conference, London (sponsored by ITI & CioL) (2008)
- Business Language Champions (BLC) and language talks at schools (2009-2014)
- Freelance Translator Sales and Marketing Workshop, Amicus TransTec (ITI and the ITI WMG) (2009)
- Offshore Europe exhibition, Aberdeen (2009)
- Revision and aspects of translation (ITI West Midlands Group & Aston University) (2010)
- How the Drug Discovery Industry Works course, Pharmaguide, Cambridge, UK (2011)
- Patent Translation webinar, eCPD webinars (2011)
- ITI Expanding Horizons Conference 2011, Birmingham, UK (2011)
- Biotechnology for Translators course, Pharmaguide, Cambridge, UK (2012)
- Sustainability Live. Environment and energy seminars, UK (2013)
- ITI WMG translation workshop, Aston University, Birmingham (2013)
- ITI Conference 2013, Gatwick, London (2013)
- Translators in Schools workshop, The Stephen Spender Trust, London (2013)
- eCPD Medical translation webinars (2014)
- UKTI - Journey through Latin America and the Caribbean tradeshow (2014)
- MBA for Translators, The Freelance Box, Derby, UK (2014)
- Chemistry for Translators course, Pharmaguide, York, UK (2015)
- eCPD Technical translation webinars (Oil/gas, Hydraulics, Aviation Automobile) (2016)
- ITI Medical Network workshop on Acute Medicine (London, 2016)
- ITI Strengthening your Core Conference 2017, Cardiff (2017)
- eCPD webinar 2017 (Renewable energies)
- ITI Medical Network workshop on Anaesthesia (Coventry, 2018)

COMPUTER SOFTWARE

- Windows 7
- Microsoft Office 2013 (Word, Excel, Powerpoint)
- SDL Trados Studio 2009 (and soon 2019)
- memoQ

DAILY OUTPUT

Daily translation output 2500 – 4000 words depending on content

OTHER INFORMATION

I offer:

- Thorough research of terminology
- Consistency, accuracy and quality
- Careful formatting and layout

STATEMENT

I authorize the processing of my personal data contained in my curriculum vitae.

49 Weston Road, Lichfield, Staffordshire WS13 7NT, UK
+44 (0)1543 301354 / +44 (0)7854 760355
airspeed@ntlworld.com / sara@airspeedtranslations.com
www.airspeedtranslations.com